



A Dream of Red Mansions

中国名著简读系列
Abridged Chinese Classic Series

[清]曹雪芹 原著
史迹 邵秋霞 主编
任显楷 陈越 副主编
陈恺熙 李裴 王文理 陶梦然 马郡 董韵 编写

目录

Contents



- V Qíányán
前言
- VIII 《Hónglóumèng》 rénwù guānxi jiǎntú
《红楼梦》人物关系简图
- 1 Yī , Bǎoyù de láilì hé Jiǎ Fǔ
一、宝玉的来历和贾府
- 13 Èr , Lín Dàiyù jìn Jiǎ Fǔ
二、林黛玉进贾府
- 29 Sān , Xuē Bǎochāi hé bā zì zhēnyán
三、薛宝钗和八字箴言
- 41 Sì , Fèngjiě zhǎngguǎn Níngguó Fǔ
四、凤姐掌管宁国府
- 51 Wǔ , Yuánfēi xīngqīn
五、元妃省亲
- 65 Liù , Bǎo Dài gòng dú 《Xīxiāng Jì》
六、宝黛共读《西厢记》
- 81 Qī , Bǎo Dài sù zhōngqíng
七、宝黛诉衷情
- 91 Bā , Jīnchuànr zhī sǐ
八、金钏儿之死
- 103 Jiǔ , Bǎoyù ái dǎ
九、宝玉挨打
- 115 Shí , Liú lǎolǎo jìn DàguānYuán
十、刘姥姥进大观园

- 131 Shíyī , Yuānyang shìsǐ bú jià
十一、鸳鸯誓死不嫁
- 143 Shǐ'èr , Zǐjuān shìtān Bǎoyù
十二、紫鹃试探宝玉
- 153 Shísān , Yóu Sānjiě de gùshi
十三、尤三姐的故事
- 167 Shísì , Yóu Èrjiě zhī sǐ
十四、尤二姐之死
- 179 Shíwǔ , chāojiǎn DàguānYuán
十五、抄检大观园
- 193 Shíliù , Bǎoyù diū yù , Dàiyù tǔ xiě
十六、宝玉丢玉，黛玉吐血
- 207 Shíqī , Dàiyù hánhèn qùshì , Bǎoyù hūnchén
十七、黛玉含恨去世，宝玉昏沉
chéngqīn
成亲
- 219 Shíbā , cháchāo Níngguó Fǔ
十八、查抄宁国府
- 229 Shíjiǔ , Fèngjiě de jiéjú
十九、凤姐的结局
- 239 Èrshí , Bǎoyù chūjiā
二十、宝玉出家

Qī , Bǎo Dài sù zhōngqíng
七、宝黛诉衷情^①



①衷情 *n.* love

e.g. 他们俩久别重逢，互诉衷情。

Guide to reading:

Shi Xiangyun (史湘云) is a grandniece of Grandma Jia and one of Baoyu's female cousins. She often visits Grandma Jia (贾母). On one such visit to the Jia family, Xiangyun tries to persuade Baoyu to take the imperial civil exams and seek an official career. Baoyu becomes angry and says Daiyu (黛玉) will never talk that kind of nonsense because she understands him. Daiyu overhears this by accident and is deeply moved. This incident brings Baoyu and Daiyu even closer. Baoyu opens his heart to Daiyu, and Daiyu appreciates that Baoyu takes her as a soulmate.

故事正文 Story

Yǒu yì tiān Shǐ Xiāngyún dài zhe yā huan lái Jiǎ Fǔ
 有一天，史湘云^①带着丫环来贾府
 wánr . Zhè wèi Shǐ gūniang shì Jiǎ mǔ de zhīsūnnǚ ,
 玩儿。这位史姑娘是贾母的侄孙女^①、
 Bǎoyù de biǎomèi . Tā chángcháng lái Jiǎ Fǔ wánr ,
 宝玉的表妹^②。她常常来贾府玩儿，
 yǒushí yě zhù jǐ tiān . Xiāngyún bài jiàn le Jiǎ mǔ děng rén hòu ,
 有时也住几天。湘云拜见了贾母等人后，
 lái dào Yíhóng Yuàn zhǎo yā huan Xīrén liáotiān
 来到怡红院找丫环袭人聊天。

Dàiyù zuì jìn kàn le Bǎoyù dài lái de yánqíng xiǎoshuō ,
 黛玉最近看了宝玉带来的言情小说，
 xiǎoshuō li de jùnnán-měinǚ dōu shì yīnwèi xìnwù ér
 小说里的俊男美女^③都是因为信物^④而
 chǎnshēngle àiqíng , bǐrú yùpèi , zuìhòu
 产生了爱情，比如玉佩^⑤，最后
 zhōngchéng-juànshǔ . Shǐ Xiāngyún yǒu yí gè jīn qílín ^② ,
 终成眷属^⑥。史湘云有一个金麒麟^②，
 Bǎoyù qiàhǎo yě yǒu yí gè . Dàiyù zhīdao Xiāngyún xiànzài
 宝玉恰好^⑦也有一个。黛玉知道湘云现在
 jiù zài Yíhóng Yuàn , dānxīn Xiāngyún hé Bǎoyù yě xiàng
 就在怡红院，担心湘云和宝玉也像
 xiǎoshuō li nà yàng chǎnshēng àiqíng . Yúshì , Dàiyù dǎsuàn
 小说里那样产生爱情。于是，黛玉打算
 qù Yíhóng Yuàn , shìtān yíxià tāmen .
 去怡红院，试探^⑧一下他们。

Dàiyù hái méi jìn mén , jiù tīng jiàn wū zi li de duì huà .
 黛玉还没进门，就听见屋子里的对话。
 Xiāngyún quàn Bǎoyù shuō : “ Nǐ xiànzài zhǎng dà le , yīng gāi
 湘云劝宝玉说：“你现在长大了，应该
 duō dú shū , cān jiā kē jǔ kǎo shì , yǐ hòu qù dāng guān , zuò
 多读书，参加科举考试，以后去当官，做

①侄孙女 *n. brother's granddaughter*

e.g. 我叫弟弟的孙女为侄孙女。

②表妹 *n. younger female cousin*

e.g. 他从小跟表妹一起长大。

③俊男美女 *handsome boys and beautiful girls*

e.g. 公园里一对对俊男美女在约会。

④信物 *n. some trinket, small object of clothing, or jewelry for love; token of a pledge of love*

e.g. 恋人送给她的信物是一个象牙戒指。

⑤玉佩 *n. jade pendants*
 e.g. 我把奶奶给我的玉佩丢了。

⑥终成眷属 *be married despite various obstacles; unite in wedlock in the end*
 e.g. 愿天下有情人终成眷属。

⑦恰好 *adv. by lucky coincidence*

e.g. 我恰好今天有空，就过来看看你。

⑧试探 *v. explore or probe*
 e.g. 你主动试探一下，她可能喜欢你。

①正经 *adj.* respectable;
decent; serious

e.g. 我们的钱必须用在
正经的地方。

②面子 *n.* feelings;
reputation; honour

e.g. 中国人非常重视面子。

③尴尬 *adj.* embarrassed
e.g. 去也不好，不去也
不好，实在尴尬。

④幸好 *adv.* fortunately;
luckily

e.g. 幸好你来了，要不
然我就找不到路了。

⑤心胸宽广 *broad-minded*;
unprejudiced

e.g. 小王心胸宽广，别
人说什么话他都不放在
心上。

⑥修养 *n.* self-cultivation
e.g. 我们要做有修养的人。

⑦气 *v.* make sb. angry
e.g. 儿子把父亲气得半死。

⑧混账 *adj.* impudent
remark; (of words and
behaviour) unreasonable
e.g. 这个混账小子，又
让他溜走了！

⑨知己 *n.* true friend;
bosom friend; intimate
friend

e.g. 能遇到知己是很不
容易的。

diǎn zhèngjīng shìqíng , bù yīnggāi yìtiān-dàowǎn dōu hé
点 正 经 ① 事 情 ， 不 应 该 一 天 到 晚 都 和
nǚháizimen wánr . ” Bǎoyù tīng le fēicháng shēngqì , shuō :
“ Qǐng Yún mèimei qù qítā dìfāng wánr ba ! Lái wǒ de
“ 请 云 妹 妹 去 其 他 地 方 玩 儿 吧 ! 来 我 的
Yíhóng Yuàn zhēnshì gěi nín diūliǎn le ! ” Xírén jí máng quàn
怡 红 院 真 是 给 您 丢 脸 了 ! ” 袭 人 急 忙 劝
Xiāngyún : “ Yún gūniang , nǐ kuài bié shuō le ! Shàng cì Bǎo
湘 云 : “ 云 姑 娘 ， 你 快 别 说 了 ! 上 次 宝
gūniang yě zhème shuō le tā yí cì , tā yě shì yìdiǎn bù gěi
姑 娘 也 这 么 说 了 他 一 次 ， 他 也 是 一 点 不 给
Bǎo gūniang miànzi , lìkè zhuǎnshēn zǒukāi , Bǎo gūniang
宝 姑 娘 面 子 ② ， 立 刻 转 身 走 开 ， 宝 姑 娘
yíliǎn tōnghóng , gāngà jí le . Xīnghǎo Bǎo gūniang
一 脸 通 红 ， 尴 尬 ③ 极 了 。 幸 好 ④ 宝 姑 娘
xīnxiōng kuānguǎng , yòu yǒu xiūyǎng , jiù dāng shénme
心 胸 宽 广 ⑤ ， 又 有 修 养 ⑥ ， 就 当 什 么
shìqíng dōu méi fāshēng , shuōshuōxiàoxiào de háishi hé yuánlái
事 情 都 没 发 生 ， 说 说 笑 笑 的 还 是 和 原 来
yíyàng . Yàoshì yùshàng le lín gūniang , hái bù zhīdào bǎ lín
一 样 。 要 是 遇 上 了 林 姑 娘 ， 还 不 知 道 把 林
gūniang qìchéng shénmeyàng ne ! ” Bǎoyù lián máng shuō : “ Lín
姑 娘 气 ⑦ 成 什 么 样 呢 ! ” 宝 玉 连 忙 说 : “ 林
mèimei cái bú huì shuō zhèxiē hùnzàng huà ! ”
妹 妹 才 不 会 说 这 些 混 账 ⑧ 话 ! ”

Dàiyù tīng le , xīnli yòu shì gāoxìng yòu shì jīngyà ,
黛 玉 听 了 ， 心 里 又 是 高 兴 又 是 惊 讶 ，
yòu shì gǎntàn yòu shì nánguò . Tā gāoxìng de shì zìjǐ méiyóu
又 是 感 叹 又 是 难 过 。 她 高 兴 的 是 自 己 没 有
kàn cuò rén , Bǎoyù guǒrán shì zhījǐ ; jīngyà de shì tā zài
看 错 人 ， 宝 玉 果 然 是 知 己 ⑨ ; 惊 讶 的 是 他 在
biérén miànqián chēngzàn zìjǐ , hái zhème qīnmì , jiù bú
别 人 面 前 称 赞 自 己 ， 还 这 么 亲 密 ， 就 不

pà biéren shuō xiánhuà ma? Gǎntàn de shì, jìrán wǒmen
怕别人说闲话^①吗? 感叹的是, 既然我们
liǎng rén shì zhījǐ, wèi shénme yòu yǒu “jīnyù” zhī shuō
两人是知己, 为什么又有“金玉”之说
ne? Yàoshi zhēn yǒu “jīn” hé “yù”, yě yīnggāi wǒ hé
呢? 要是真有“金”和“玉”, 也应该我和
Bǎoyù yì rén yí gè, wèi shénme yòu lái yí gè Bǎochāi ne?
宝玉一人一个, 为什么又来一个宝钗呢?

Dàiyù gǎndào nánguò de shì fùmǔ hěn zǎo jiù qùshì le,
黛玉感到难过的是父母很早就去世了,
zìjǐ yǒu xǐhuan de nánháizi, què méiyǒu rén lái bāngzhù
自己有喜欢的男孩子, 却没有谁来帮助
zìjǐ. Ài! Zuìjìn zǒngshì gǎnjué shēntǐ yuè lái yuè xūruò^②
自己。唉! 最近总是感觉身体越来越虚弱^②
le, suīrán hé Bǎoyù hùxiāng xǐhuan, kěshì zìjǐ kǒngpà
了, 虽然和宝玉互相喜欢, 可是自己恐怕
huó bùliǎo duō jiǔ le a! Xiǎng dào zhèlǐ, Dàiyù yòu kūle
活不了多久了啊! 想到这里, 黛玉又哭了
qǐlái. Guòle yíhuìr, tā bù xiǎng jìn Yíhóng Yuàn le,
起来。过了一会儿, 她不想进怡红院了,
yúshì biàn huíle Xiāoxiāng Guǎn.
于是便回了潇湘馆。

Yǒurén lái Yíhóng Yuàn xiàng Bǎoyù bàogào, shuō Jiǎ
有人来怡红院向宝玉报告, 说贾
Zhèng lǎoye jiào tā qù jiàn Jiǎ Yǔcūn. Bǎoyù jíjí máng máng
政老爷叫他去见贾雨村。宝玉急急忙忙
huànle yīfu chūmén, qiàhǎo kànjiàn Dàiyù zài qiánmiàn
换了衣服出门, 恰好看见黛玉在前面
zǒuzhe, hǎoxiàng zhèngzài cā yǎnlèi. Bǎoyù zhuī shàng lái
走着, 好像正在擦眼泪。宝玉追上来
wèn: “Mèimei qù nǎ lǐ? Zěnme yòu kū le?” Dàiyù
问: “妹妹去哪里? 怎么又哭了?” 黛玉
kàndào shì Bǎoyù, miǎnqiǎng xiàozhe shuō: “Nǎlǐ kū
看到是宝玉, 勉强^③笑着说: “哪里哭

①闲话 *n.* gossip; chitchat

e.g. 传闲话的人最讨厌。

②虚弱 *adj.* weak

e.g. 病人的身体很虚弱。

③勉强 *adj.* forced;

reluctant

e.g. 为了面子, 她勉强

答应了。

le ? ” Bǎoyù xiào qǐlái , “ Nǐ kàn , yǎnjīng li hái yǒu 了? ” 宝玉笑起来, “你看, 眼睛里还有 yǎnlèi ne . ” Tā yìbiān shuō , yìbiān yòngshǒubāng Dàiyù cā 眼泪呢。”他一边说, 一边用手帮黛玉擦 yǎnlèi . Dàiyù jí máng tuìhòu , “ Dòngshǒu-dòngjiǎo de ! 眼泪。黛玉急忙退后, “动手动脚^①的!

Nǐ bù xiǎng huó le ! ” Bǎoyù xiàozhe shuō : “ Wǒ kàn nǐ kū 你不想活了!” 宝玉笑着说: “我看你哭 le , jù rěn bùzhù xiǎng bāng nǐ cā yǎnlèi , jiùshì sǐle yě 了, 就忍不住想帮你擦眼泪, 就是死了也 zhíde ! ” Dàiyù hūrán xiǎngqǐ qílín de shìqing , xiàozhe 值得!” 黛玉忽然想起麒麟的事情, 笑着 shuō : “ Nǐ sǐle yě méi shénme , zhǐshì zhùyì qiānwàn bié 说: “你死了也没什么, 只是注意千万别 nòngdiūle shénme ‘ jīnsuǒ ’ shénme ‘ qílín ’ de , yàoshi 弄丢了什么‘金锁’什么‘麒麟’的, 要是 nòngdiū le , nà cái bùdéliǎo ne ! ” Bǎoyù jí le , “ Nǐ 弄丢了, 那才不得了呢!” 宝玉急了, “你 shì zài gùyì qì wǒ , shì ba ? ” Dàiyù jiàn Bǎoyù jí chūle 是在故意气我, 是吧?” 黛玉见宝玉急出了 hàn , yě bú xiào tā le , shēnshǒu wèi tā cā hàn . 汗, 也不笑他了, 伸手为他擦汗。

Bǎoyù lènglèng de kànzhe Dàiyù , shuō : “ Nǐ 宝玉愣愣^②地看着黛玉, 说: “你 fàngxīn . ” Dàiyù tīngle yě lèng le , wèn : “ Wǒ yǒu 放心。”黛玉听了也愣了, 问: “我有 shénme bú fàngxīn de ? Tīngbùdǒng nǐ zài shuō shénme . ” 什么不放心的? 听不懂你在说什么。” Bǎoyù tànle yì kǒu qì , “ Ài , hǎo mèimei , nǐ bié 宝玉叹了一口气, “唉, 好妹妹, 你别 piàn wǒ . Nǐ yàoshi tīng bù míngbai , nà wǒ jiù bái duì 骗我。你要是听不明白, 那我就白对 nǐ nàme hǎo le , nǐ yě bái duì wǒ nàme hǎo le . 你那么好了, 你也白对我那么好了。

①动手动脚 take liberties with a woman

e.g. 跟女孩子第一次见面就动手动脚的人不是什么好人。

②愣 v. be stupefied; be in a state of mental numbness as resulting from shock

e.g. 他愣了半天没说话。

Nǐ a , jiùshì yīnwèi bú fàngxīn wǒ , cái dele zhèxiē
你啊，就是因为不放心我，才得了这些
bing a ! Nǐ yàoshi nénggòu fàngxīn wǒ , xiāngxìn wǒ ,
病啊！你要是能够放心我、相信我，
nǐ de bing jiù búhuì yuèláiyuè yánzhòng le ! ”
你的病就不会越来越严重了！”

Zhè huà duì Dàiyù lái shuō , xiàng qíngtiān lǐ de jīngléi^①
这话对黛玉来说，像晴天里的惊雷^①

yíyàng . Tā fēicháng jīngyà , yòu fēicháng gǎndòng . Bǎoyù
一样。她非常惊讶，又非常感动。宝玉
de huà zhème kěnnqiè , zìjǐ yě bù zhīdao gāi shuō xiē
的话这么恳切^②，自己也不知道该说些
shénme le . Tāliǎ dāidāi de wàngzhe duìfāng . Tūrán ,
什么了。他俩呆呆地望着对方。突然，

Dàiyù tànle yì kǒu qì , yòu liúxià lèi lai , zhǔnbèi huí
黛玉叹了一口气，又流下泪来，准备回
Xiāoxiāng Guǎn . Bǎoyù máng lánzhù tā , shuō : “ Hǎo
潇湘馆。宝玉忙拦住她，说：“好
mèimei , wǒ hái xiǎng shuō yí jù huà . ” Dàiyù yìbiān cā
妹妹，我还想说一句话。”黛玉一边擦

yǎnlèi , yìbiān tuīkāi tā de shǒu , shuō : “ Nǐ xiǎng shuō de
眼泪，一边推开他的手，说：“你想说的
wǒ dōu zhīdao le . ” Dàiyù shuōwán jiù zǒu le . Bǎoyù
我都知道了。”黛玉说完就走了。宝玉

dāidāi de kànzhe Dàiyù zǒuyuǎn , zìyán-zìyǔ de shuō :
呆呆地看着黛玉走远，自言自语^③地说：

“ Hǎo mèimei , wǒ yǐqián bùgǎn shuō , jīntiān wǒ yào dàdǎn^④
“好妹妹，我以前不敢说，今天我要大胆^④

shuō chūlai , wǒ jiùshì mǎshàng sǐle yě xīngān-qíngyuàn !
说出来，我就是马上死了也心甘情愿^⑤！

Qíshí wǒ yě déle xīnbìng , dōu shì yīnwèi nǐ a ! Wǒ yě
其实我也得了心病，都是因为你啊！我也
bùgǎn gàosu biérén . Zhǐyǒu nǐ de bing hǎo le , wǒ de bing
不敢告诉别人。只有你的病好了，我的病

①惊雷 *n.* sudden clap of a thunder

e.g. 天上突然响了一个惊雷，差点把他吓死。

②恳切 *adj.* sincere

e.g. 他静静地看着她，神情恳切。

③自言自语 *murmur to oneself*

e.g. 你在自言自语什么呢？

④大胆 *adj.* courageous; bold

e.g. 你怎么这么大胆，你不怕死吗？

⑤心甘情愿 *be most willing to do*

e.g. 她为孩子付出了很多，但是她心甘情愿。

cáinéghǎo a — wǒ de xīnlǐ hé mèng lǐ dōu shì nǐ ! ”
才能好啊——我的心里和梦里都是你！”

Bǎoyù chū mén wàngjǐle dài shànzi , Bǎoyù de yāhuán
宝玉出门忘记了带扇子，宝玉的丫环

Xírén kànjiàn le , jiù gěi tā sònglái . Xírén zhàn zài yuǎnchù
袭人看见了，就给他送来。袭人站在远处
kànjiàn Bǎoyù hé Dàiyù shuōhuà , jiù zài yuǎnchù děngzhe .
看见宝玉和黛玉说话，就在远处等着。

Dàiyù zǒu hòu , Xírén biàn zǒu guòlái gěi Bǎoyù shànzi .
黛玉走后，袭人便走过来给宝玉扇子。

Xírén tīngjiàn Bǎoyù zhèxiē huà , xiū de yì liǎn tōnghóng ,
袭人听见宝玉这些话，羞得一脸通红，
liánmáng shuō : “ Nǐ zài shuō shénme ne ! Nǐ zěnmē le ?
连忙说：“你在说什么呢！你怎么了？

Lǎoye zhǎo nǐ , hái bú kuài qù ! ” Bǎoyù huíguoshén ① yí
老爷找你，还不快去！”宝玉回过神①一

kàn , shì Xírén zhàn zài pángbiān , fēicháng gāngà , hóngzhe
看，是袭人站在旁边，非常尴尬，红着
liǎn jiēguò shànzi gǎnjǐn zǒukāi le
脸接过扇子赶紧走开了。

①回神 v. be awakened
from

e.g. 等他回过神来，送信的人早就跑远了。

一、词语注释 Notes

1. 史湘云 Shi Xiangyun

贾、史、王、薛四大家族里史家的大小姐，贾母的侄孙女。她性格开朗，漂亮可爱，经常来贾府住。

Eldest daughter of the Shi family, grandniece of Grandma Jia. She is cheerful, pretty and pleasant. She often visits and lives with the Jia family.

2. 麒麟 *qilin* or *kylin*

中国神话传说中的神兽，体形像鹿，头上有角，中国古人拿它象征祥瑞。

A mythical and auspicious animal in Chinese culture. It has a single horn on its forehead and a body resembling a deer.

二、思考题 Reading Comprehension Questions

1. 黛玉在哪儿听见了湘云和宝玉的对话？
2. 听了湘云的话，宝玉为什么生气了？
3. 宝玉说：“林妹妹才不会说这些混账话！”黛玉听了为什么高兴、惊讶、感叹、难过？
4. 宝玉和黛玉心里想什么？